

**NACIONES UNIDAS  
CONSEJO  
DE SEGURIDAD**



Distr.  
GENERAL

S/12019  
20 marzo 1976  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLÉS

---

CARTA DE FECHA 20 DE MARZO DE 1976 DIRIGIDA AL SECRETARIO GENERAL POR  
EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE SUDAFRICA ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Tengo el honor de adjuntar el texto de una declaración pronunciada por el Honorable B.J. Vorster, Primer Ministro de la República de Sudáfrica, en Ciudad de El Cabo el 21 de marzo de 1976 en relación con la cuestión del retiro de las tropas de Sudáfrica de la zona de la presa de Calueque, en Angola.

Le agradeceré que tenga a bien hacer distribuir esta carta (y sus anexos) como documento del Consejo de Seguridad de la manera habitual.

(Firmado) R.F. BOTHA  
Embajador  
Representante Permanente

Anexo I

Declaración del Honorable B.J. Vorster, Primer Ministro de  
la República de Sudáfrica

Se recordará que el 9 de agosto de 1975, cuando los portugueses seguían siendo legalmente responsables de Angola y eran de hecho la fuerza gobernante en Angola, Sudáfrica se vio obligada, a causa del quebrantamiento total del orden público, a ocupar la zona de la presa de Calueque. Lo hicimos sólo para proteger las vidas de los trabajadores y salvaguardar las instalaciones.

Inmediatamente después, el Gobierno de Sudáfrica informó al Gobierno de Portugal de las medidas adoptadas y le instó a que tomara a su cargo esa tarea. El Gobierno de Portugal no pudo hacerlo en el momento y pidió a Sudáfrica que continuara sus medidas de protección y siguiera in situ hasta que ellos pudieran asumir esa responsabilidad.

El Gobierno de Sudáfrica ha manifestado en varias oportunidades claramente su posición, a saber, que estaba allí sólo para la protección de los trabajadores y las obras y se retiraría de la zona tan pronto como se recibieran seguridades de que los trabajadores no sufrirían daños, de que continuarían los trabajos y de que se aseguraría el caudal de agua a Owambo. Se recordará que el Ministro de Defensa\*, el Ministro de Relaciones Exteriores y el que suscribe, expresamos claramente la posición de Sudáfrica. Recientemente, el domingo 14 de marzo, resumí brevemente nuestra posición en una entrevista con el "London Sunday Telegraph". Manifesté que:

"Nos pidieron que aguantáramos hasta que ellos pudieran hacerlo. Ellos nunca vinieron. De modo que es sólo por esa razón y no con ningún motivo ulterior que estamos aquí.

Retiraremos nuestras tropas tan pronto como se adopten medidas para salvaguardar las vidas y los bienes; en el momento en que se haga eso nos retiraremos."

En los últimos días recibimos, a través de terceros, seguridades que, en términos generales, nos parecen aceptables. Estamos verificando si hemos interpretado correctamente estas seguridades y, de ser así, Sudáfrica retirará sus tropas también de la zona de Calueque a más tardar el 27 de marzo.

---

\* Las declaraciones del Ministro de Defensa pronunciadas el viernes 12 de marzo de 1976 y el lunes 15 de marzo de 1976 sobre el retiro de tropas de los campamentos de refugiados figuran en los anexos II y III.

Anexo II

Texto de la declaración del Ministro de Defensa publicada  
el 12 de marzo de 1975

Todos los refugiados de Angola meridional que el Gobierno de Portugal consideró aceptables para la repatriación a Portugal han sido ahora transportados fuera de Angola.

Los demás refugiados de los cuatro centros, de Chitudo, Pereira d'Eca, Cuangar y Calai están ahora reunidos en Cuangar y Calai, cerca de la frontera entre el África sudoccidental y Angola.

La Cruz Roja Internacional se está ocupando de los refugiados en tanto que la Fuerza de Defensa de Sudáfrica está ayudando con tratamiento médico y suministros de alimentos.

La Cruz Roja Internacional está tratando de hallar una solución con respecto a estos refugiados dentro de un par de semanas.

La responsabilidad con respecto a los refugiados en Pereira d'Eca se asumió sin ninguna interferencia y las fuerzas de Sudáfrica, con la excepción de elementos en Calueque y Ruscana, se encuentran ahora al sur de la frontera.

Las fuerzas de la República de Sudáfrica siguen protegiendo a los trabajadores en Calueque y Ruscana y asegurando la continuación de los trabajos hasta que puedan hacerse arreglos satisfactorios para mantener allí el orden.

Evidentemente, la Fuerza de Defensa de Sudáfrica sigue estacionada para la protección de la frontera del África sudoccidental.

Anexo III

Declaración complementaria del Ministro de Defensa pronunciada el 15 de marzo (con referencia a comunicados de prensa de que la Cruz Roja Internacional se encargaría de dos campamentos de refugiados en Angola meridional, y la declaración posterior de la Cruz Roja Internacional de que no estaba en control de los campamentos)

Reitero la explicación que proporcioné a la prensa el viernes. La Fuerza de Defensa en Sudáfrica ha cumplido con creces con su deber en relación con los refugiados. No seguiremos proporcionando servicios en los dos campamentos de refugiados después del sábado 27 de marzo.

-----

